

КОНАН ДОЙЛ И ДРУГИЕ ДВОЕЧНИКИ

Нередко мы упрекаем издателей — и не без оснований — в небрежности. Но эти упреки в полной мере можно отнести и к безграмотным переводчикам, и даже к самим авторам книг. Примеры? Пожалуйста!

А вот как быть с Конан Дойлом? В рассказе «Союз рыжих» (А. Конан Дойл. Собрание сочинений. Т. 1. — Харьков: «Интербук», 1990) герой жалуется Шерлоку Холмсу, что прочел объявление в газете *«Морнинг Кроникл»* 27 апреля 1890 года, ровно два месяца назад (стр. 283). В тот же день поступил на работу, а сегодня, придя в контору, нашел записку:

«Союз рыжих распущен 9 октября 1890 г.»

По моим подсчетам, с 27 апреля по 9 октября прошло не два месяца (8 недель), а почти 23,5 недели. Ну и что после этого я могу сказать о Конан Дойле? Только одно — двоечник! Кстати сказать, сам этот харьковский восьмитомник ве-

сьма примечателен. Он печатается по восьмитомнику издательства «Правда» (Москва, 1966 г.), причем 4-й, 7-й и 8-й тома печатаются по одному, 7-му тому издательства «Правда». Получается, что выпущенный в 1966 году 7-й том восьмитомника Конан Дойла имел что-то около 1396 страниц! Ничего не скажешь: умели раньше книги печатать!

Теперь о нерадивости переводчиков. Не знаю, почему так сложилось, но английские меры длины и веса у нас не принято переводить в международную систему мер и весов. Может быть, поэтому многие издатели не видят разницы между футами и фунтами, а иные даже и фактами!

Возьмем тот же 1-й том харьковского Конан Дойла, стр. 335:

«Те, кто пришел из сторожки, уничтожили все следы вокруг убитого на шесть или семь фунтов.»

.....